

Ачылов Бабаджан Чарыкулыевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Научный руководитель преп. Сас Т. С.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Медицинские термины являются составляющей медицинских текстов — заключений, эпикризов, анализов, назначений, функциональных исследований, протоколов диагностических исследований и операций, рекомендаций по лечению, научных публикаций по различным разделам медицины, текстов по медицинскому оборудованию. Поэтому перевод медицинских текстов в данный момент является востребованным, ответственным и одним из самых сложных видов перевода, который качественно перевести может далеко не каждый лингвист.

В понятийном и содержательном отношении медицинская лексика образует огромную сложную макротерминосистему, которая включает в себя термины и других наук (химии, физики, биологии и др.), и составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. К тому же некоторые медицинские термины обладают полисемией, что вызывает трудности при переводе. Например, в английском языке слово «опухоль» обозначается терминами «*tumor*», «*mass*», «*growth*», «*swelling*», «*neoplasm*», «*formation*», «*blastoma*». Как отмечает Лысенко Ю.М. в своей статье «Явление полисемии в медицинской терминологии» [http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/18461/1/conference_tpu-2015-C77-V1-052.pdf], «в таких случаях значение термина не зафиксировано в словаре и значение слова необходимо выводить из минимального контекста (словосочетания) либо из широкого контекста (предложения) для точного перевода, например: *bone graft* – костный трансплантант, *cutis graft* – кожный лоскут, *cable graft* – трансплантант ствола нерва, *tissue graft* – тканевый лоскут.

Встречаясь с многозначными терминами, переводчик обязан правильно выявлять значение слова в данном контексте и правильно его трактовать.

Важное значение имеет точность перевода и употребления слова в речи. Слово «оксидативный» переводится на русский язык как «окислительный». Но «оксидативный» — это не «окислительный», а «присоединяющий кислород», что по смыслу шире процесса окисления и происходит, скажем, при *восстановлении* фтора до фторида кислорода. Так, *инсулиновая гипогликемическая кома*, которую не только пациенты и гуманитарии, но и пользующиеся обиходным клиническим жаргоном врачи часто именуют *инсулиновым шоком*, — это на самом деле *не шок* (так как при этом нет недостаточности кровообращения). Кома и шок — вообще процессы во многом противоположные. Как говорил известный публицист и критик Д.И. Писарев, «неправильность употребления слов ведёт за собой ошибки в области мысли и потом — в практике жизни». Точность перевода и употребления медицинской терминологии имеет особенно важное значение, так как оказывает влияние на адекватность и правильность понимания медицинского текста как специалистом, врачом, так и пациентом. Неправильное, искажённое восприятие медицинского термина может привести к врачебной ошибке.

Как видим, нормативность употребления медицинской лексики имеет особое значение. Переводчик обязан полностью понимать текст оригинала. В случае затруднения он должен пользоваться специальными медицинскими справочниками и словарями, брать консультации у практикующих врачей. В связи с тем, что медицинский текст содержит в себе множество трудностей, качественный перевод может сделать только опытный переводчик, работая вместе с медицинским специалистом.